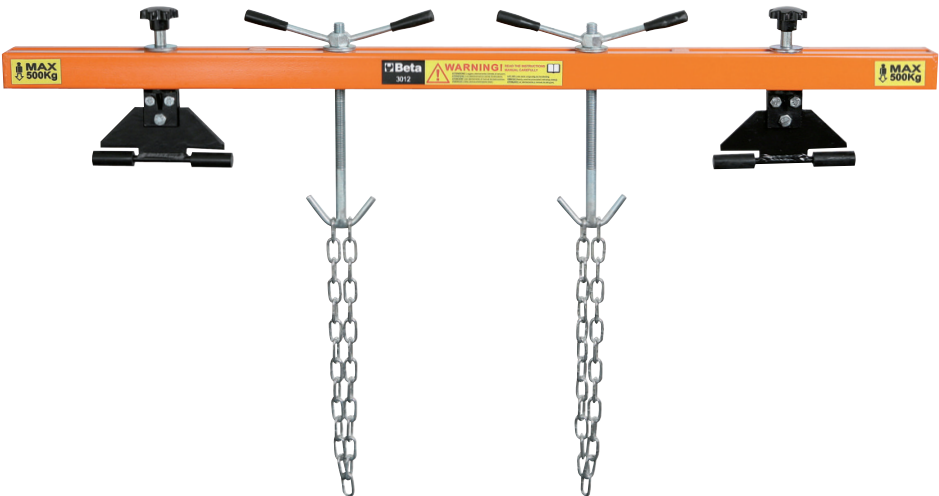




Beta

3012



I ISTRUZIONI PER L'USO

GB INSTRUCTIONS

F MODE D'EMPLOI

NL GEBRUIKSAANWIJZING

D GEBRAUCHSANWEISUNG

E INSTRUCCIONES

P INSTRUÇÕES

PL INSTRUKCJA OBSŁUGI

ART. 3012

Staffa sostegno motori

Engine bracket

Étrier support moteurs

Motordrager

Motorhaltebügel

Estribo de sostén para motores

Estribo de suporte de motores

Belka do podwieszania silnika



ART. 3012 Staffa sostegno motori

Per la vostra sicurezza



Si consiglia di utilizzare questo attrezzo solo dopo aver letto attentamente il manuale di istruzioni seguendone scrupolosamente le indicazioni.

1. Non superare il carico massimo di 500 Kg
2. Usare accessori per il sollevamento adeguati al carico da sostenere e rispondenti alle norme UNI, DIN (consultare il catalogo Robur)
3. Usare bulloni di classe non inferiore alla 4.8
4. Serrare bene i dadi e controllare che il peso sia ben trattenuto
5. Controllare che i punti d'appoggio e di sostegno siano in grado di reggere il peso
6. Non usare con motore avviato
7. Controllare lo stato del supporto prima di usarlo, se presenta danneggiamenti che non possono essere riparati sostituirlo
8. Non modificate il prodotto e non effettuate su di esso saldature
9. Il non rispetto delle precedenti indicazioni può comportare seri danni o lesioni a cose e persone

L'attrezzo è studiato per sostenere i motori, durante lo smontaggio dei suoi supporti dal veicolo, usando i duomi per sostenerne il peso.

Si raccomanda di non lasciare avviato il motore o di non avviare successivamente il motore con la staffa montata.

Contenuto della confezione:

- 1 staffa
- 2 catene da 950 mm
- 2 supporti con protezione in gomma
- 2 ganci regolabili in altezza tramite ghiera filettate

Utilizzo:

Assemblare l'attrezzo (vedi Fig.1), posizionarlo sul mezzo appoggiando le staffe con protezione in gomma appoggiate sui duomi delle sospensioni (vedi Fig.2).

Collegare il motore alla staffa, facendo attenzione che il punto scelto sia in grado di reggere il peso, usando le catene in dotazione. Nel caso queste non siano sufficienti o inadeguate, usare accessori per il sollevamento come grilli, ganci, golfari etc, certificati per il carico da sostenere (**consultare il catalogo Robur**).

GARANZIA

Beta utensili spa declina ogni responsabilità per danni causati da utilizzi impropri o utilizzi che non rispettano le norme di sicurezza descritte nel presente documento.

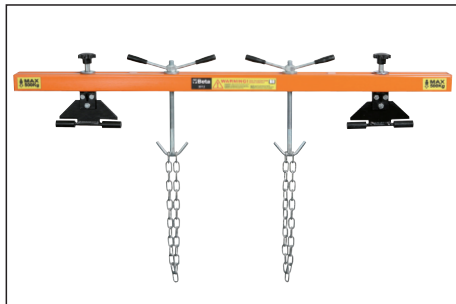


Fig. 1



Fig. 2

ART. 3012 Engine bracket

For your safety



We recommend using this machine after reading the instruction manual carefully, keeping to the instructions provided therein.

1. Do not exceed 500 kg load
2. Use lifting accessories suitable for the load to be supported and complying with UNI/DIN standards (see Robur catalogue)
3. Use bolts equal to or higher than class 4.8
4. Tighten the bolts and make sure that the weight is suitably held
5. Make sure that the points of support are suitable for the weight to carry
6. Do not use while the engine is running
7. Check the state of the support before using it; replace it if irreparable damage has been caused
8. Do not modify the product; do not weld it in any way
9. Failure to follow the above rules may result in severe damage or injury

The tool is designed to support the engine, while removing its supports from the vehicle, using struts to carry its weight.

We recommend not keeping the engine running or starting the engine with the mounted bracket.

Pack contents:

- 1 bracket
- 2 chains, 950 mm
- 2 supports with rubber guards
- 2 hooks that can be vertically adjusted through threaded nuts

Use:

Assemble the tool (see Fig. 1); place it on the vehicle, leaning the brackets with the rubber guards on the suspension struts (see Fig. 2).

Connect the engine to the bracket, making sure that the chosen point can carry the weight, using the chains supplied with the tool. If these should not be sufficient or adequate enough, use lifting accessories, including hooks, eyebolts and eye nuts, certified for the load to be supported (**see Robur catalogue**).

WARRANTY

Beta Utensili SpA accepts no responsibility for damage caused by misuse or any use that is not in compliance with the safety standards described herein.

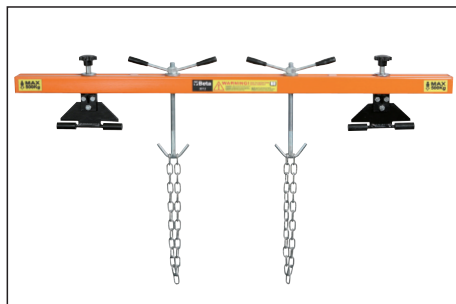


Fig. 1



Fig. 2

ART. 3012 Étrier support moteurs

Pour votre sécurité



Il est recommandé d'utiliser cet outil uniquement après avoir lu attentivement la notice et de respecter scrupuleusement les indications qui y sont fournies.

1. Ne pas dépasser la charge maximum de 500 kg
2. Utiliser des engins de levage adaptés à la charge à soutenir et conformes aux normes UNI et DIN (voir le catalogue Robur)
3. Utiliser des boulons de classe 4.8 ou supérieure
4. Serrer fermement les écrous et contrôler que le poids soit bien retenu
5. S'assurer que les points d'appui et de support soient parfaitement à même de supporter le poids
6. Ne pas utiliser avec le moteur en marche
7. Contrôler l'état du support avant de l'utiliser et s'il présente des dommages qui ne peuvent être réparés, procéder à son remplacement
8. Ne pas modifier le produit et n'y pratiquer aucune soudure
9. L'inobservation des indications qui précèdent peut provoquer de graves dommages ou lésions aux choses et aux personnes

Cet outil a été conçu pour soutenir le moteur, lors du démontage de ses supports du véhicule, en utilisant les cylindres des suspensions pour en soutenir le poids.

Il est recommandé de ne pas laisser le moteur en marche pendant les opérations et de ne pas le mettre en marche ensuite avec l'étrier installé.

Contenu de la fourniture:

- 1 étrier
- 2 chaînes de 950 mm
- 2 supports avec protection en caoutchouc
- 2 crochets réglables en hauteur à l'aide de bagues filetées

Mode d'emploi:

Assembler l'outil (voir Fig. 1), le positionner sur le véhicule en plaçant les étriers avec la protection en caoutchouc en appui contre les cylindres des suspensions (voir Fig. 2).

Coupler le moteur à l'étrier en faisant attention à ce que le point choisi soit en mesure de supporter le poids, en utilisant pour cela les chaînes fournies. Si celles-ci ne sont pas suffisantes ou inappropriées, utiliser des accessoires de levage tels que des manilles, crochets, anneaux de levage etc... certifiés pour la charge à soutenir (**voir le catalogue Robur**).

GARANTIE

Beta Utensili spa décline toute responsabilité pour les dommages dus à une utilisation incorrecte ou non conforme aux normes de sécurité décrites dans ce document.

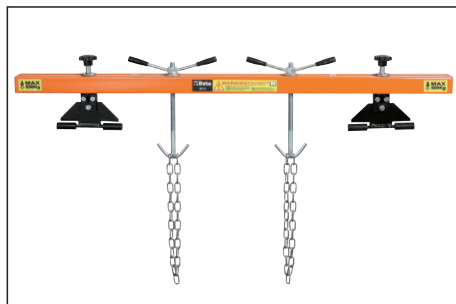


Fig. 1



Fig. 2

ART. 3012 Motordrager

Voor uw veiligheid



Wij raden u aan voor het gebruik van dit apparaat eerst deze handleiding zorgvuldig door te lezen en de instructies op te volgen.

1. Niet meer belasten dan 500 Kg.
2. Gebruik takel en hijs toebehoren welke geschikt zijn voor deze belasting volgens de normen UNI/DIN (zie Robur catalogus).
3. Gebruik bouten gelijkwaardig aan of hoger dan Klasse 4.8
4. Draai de bouten vast en verzeker u ervan dat het gewicht te beheersbaar is.
5. Verzeker u ervan dat de draagpunten geschikt zijn om het gewicht te dragen.
6. Nooit gebruiken terwijl de motor draait.
7. Controleer de staat van de drager voor het gebruik; vervang het indien onherstelbare schade zichtbaar is.
8. Doe geen aanpassingen aan het apparaat en in geen geval laswerkzaamheden.
9. Het niet opvolgen van dit advies kan leiden tot aanzienlijke schade of letsel.

Dit apparaat is ontworpen om de motor te steunen, tijdens het verwijderen van de motorsteunen uit het voertuig. Wij adviseren niet de motor te laten werken of te starten zodra deze in de drager hangt.

Het apparaat bevat:

- 1 Draagsteun
- 2 Kettingen, 950 mm
- 2 Steunen met rubber beschermstukken
- 2 Haken die in hoogte verstelbaar zijn door vleugelmoeren.

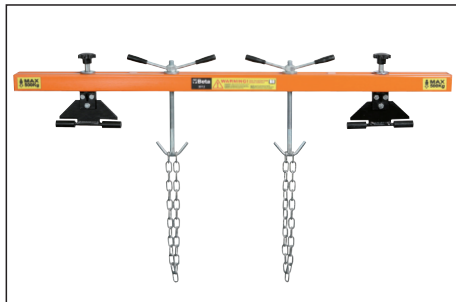
Het gebruik:

Monteer het apparaat (zie afb.1); plaatst het op het voertuig met de rubber steunen op de schokdemper steunen (zie afb.2).

Bevestig de motor aan de steun, ervan uitgaand dat het gekozen punt in staat is het gewicht te dragen, door gebruik te maken van de bijgeleverde kettingen. Indien die niet voldoende zijn of niet geschikt voor het gewicht gebruik dan een hijsmiddel, inclusief haken, oogmoeren en oogbouten welke gecertificeerd om het gewicht te dragen (zie Robur catalogus.)

GARANTIE

Beta Utensili Spa accepteert geen verantwoordelijkheid voor schade ontstaan uit onjuist gebruik of gebruik welke niet overeenkomt met de veiligheids regels zoals hierin omschreven.



Afb. 1



Afb. 2

ART. 3012 Motorhaltebügel Für Ihre Sicherheit



Vor Benutzung dieses Werkzeugs sollte die Bedienungsanleitung sorgfältig gelesen werden. Die in ihr enthaltenen Anweisungen sind streng zu befolgen.

1. Die Maximallast von 500 kg nicht überschreiten.
2. Für die zu tragende Last geeignetes und den diesbezüglichen Richtlinien UNI, DIN entsprechendes Hubzubehör verwenden (im Robur Katalog nachschlagen)
3. Die Bolzen dürfen die Klasse 4.8 nicht unterschreiten.
4. Die Muttern gut anziehen und sicherstellen, dass das Gewicht richtig gehalten wird.
5. Sicherstellen, dass die Auflagepunkte dem Gewicht standhalten können.
6. Nicht bei laufendem Motor verwenden.
7. Den Zustand der Halterung vor der Benutzung prüfen. Sollten irreparable Beschädigungen daran festgestellt werden, diese ersetzen.
8. Das Produkt nicht verändern und keine Schweißungen an ihm vornehmen.
9. Die Nichtberücksichtigung der vorherigen Anweisungen kann schwere Personen- oder Sachschäden, bzw. -verletzungen nach sich ziehen.

Das Werkzeug wurde zum Abstützen des Motors während der Demontage seiner Halterungen aus dem Fahrzeug entwickelt, wobei die Abstützungen zum Halten des Gewichts verwendet werden.

Es wird darauf hingewiesen, den Motor bei montiertem Bügel nicht laufen zu lassen oder anschließend zu starten.

Verpackungsinhalt:

- 1 Bügel
- 2 950 mm Ketten
- 2 Halterungen mit Gummischutz
- 2 anhand von Gewindemuttern höhenverstellbare Haken

Anwendung:

Das Werkzeug zusammenbauen (siehe Abb. 1) und auf dem Fahrzeug positionieren. Hierzu die auf den Abstützungen der Aufhängungen aufliegenden Bügel mit Gummischutz auflegen.

Mit Hilfe der im Lieferumfang enthaltenen Ketten den Motor am Bügel befestigen und sicherstellen, dass der gewählte Punkt, das Gewicht tragen kann. Sollten diese unzureichend oder ungeeignet sein, für die anzuhebende Last zertifiziertes Hubzubehör wie Schäkkel, Haken, Ringschrauben und -muttern usw. verwenden (**im Robur Katalog nachschlagen**).

GARANTIE

Beta Utensili spa übernimmt keine Haftung für auf einen unsachgemäßen Gebrauch oder auf nicht mit den hier beschriebenen Sicherheitsvorschriften übereinstimmende Anwendungen zurückzuführende Schäden.

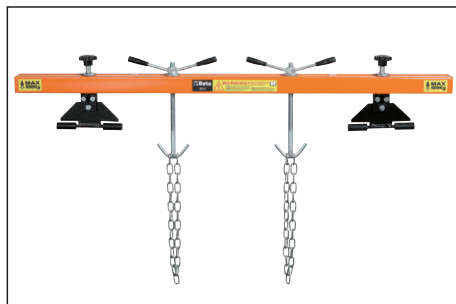


Abb. 1



Abb. 2

ART. 3012

Estribo de sostén para motores

Para su seguridad



Se recomienda utilizar esta herramienta tan sólo tras leer con atención el manual de instrucciones siguiendo escrupulosamente sus indicaciones.

1. No sobrepase la carga máxima de 500 kg
2. Utilice accesorios para la elevación adecuados a la carga a sujetar y que cumplan con las normas UNI, DIN (consulte el catálogo Robur)
3. Utilice pernos de clase no inferior a la 4.8
4. Apriete bien las tuercas y compruebe que el peso esté bien retenido.
5. Compruebe que los puntos de apoyo y de sostén puedan soportar el peso
6. No utilice con el motor en marcha
7. Compruebe el estado del sostén antes de utilizarlo, si presenta daños que no pueden repararse, sustitúyalo
8. No modifique el producto y no efectúe soldaduras en el mismo
9. El incumplimiento de las indicaciones que anteceden puede producir daños o lesiones a objetos y personas

La herramienta se ha estudiado para sujetar el motor, durante el desmontaje de sus sostenes del vehículo, utilizando los alojamientos de la suspensión delantera para sujetar su peso.

Se recomienda no dejar el motor en marcha o no arrancar el motor con el estribo montado.

Contenido del envase:

- 1 estribo
- 2 cadenas de 950 mm
- 2 sostenes con protección en caucho
- 2 ganchos ajustables en altura y arandelas roscadas

Utilización:

Ensamble la herramienta (vea Fig.1), colóquela en el vehículo apoyando los estribos con protección en caucho en los alojamientos de la suspensión delantera de las suspensiones (vea Fig.2).

Conecte el motor al estribo, prestando atención que en el punto escogido pueda sujetar el peso, utilizando las cadenas que se suministran en dotación. De no ser éstas suficientes o adecuadas, utilice accesorios para elevación, entre otros grilletes, ganchos, cáncamos etc., certificados para la carga a sujetar (**consulte el catálogo Robur**).

GARANTÍA

Beta Utensili spa no se responsabiliza de daños producidos por utilizaciones impropias o que no respeten las normas de seguridad que se detallan en este documento.

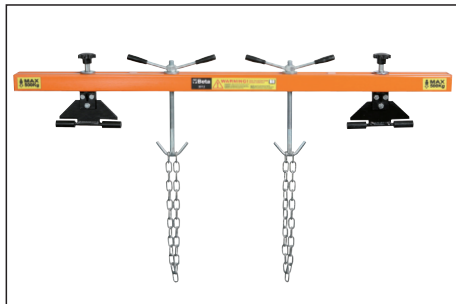


Fig. 1



Fig. 2

ART. 3012

Estribo de suporte de motores

Para a própria segurança



Recomenda-se de utilizar este dispositivo somente depois de ter lido com atenção o manual de instruções seguindo rigorosamente as indicações.

1. Não ultrapassar a carga máxima de 500 kg
2. Usar acessórios para o levantamento adequados à carga a sustentar e correspondentes às normas UNI, DIN (consultar o catálogo Robur)
3. Utilizar parafusos de classe não inferior a 4.8
4. Apertar bem as porcas e controlar que o peso esteja bem retido
5. Controlar que os pontos de apoio e de suporte possam suportar o peso
6. Não usar com motor em funcionamento
7. Controlar o estado do suporte antes de usá-lo, se apresentar danos que não podem ser reparados, substituir o mesmo
8. Não modificar o produto e não efectuar soldaduras no mesmo
9. O não respeito das indicações anteriores pode causar danos ou lesões sérias a coisas e pessoas.

O dispositivo é estudado para sustentar o motor, durante a desmontagem de seus suportes do veículos, usando os pivôs para sustentar o seu peso.

Recomenda-se para não deixar o motor a funcionar ou de não arrancar sucessivamente o motor com o estribo montado.

Conteúdo da embalagem:

- 1 estribo
- 2 correntes de 950 mm
- 2 suportes com protecção de borracha
- 2 ganchos com altura regulável por meio de aros com rosca

Utilização:

Montar o dispositivo (ver Fig. 1), posicionar o mesmo no meio de transporte apoiando os estribos com protecção de borracha apoiados sobre os pivôs das suspensões (ver Fig.2).

Prender o motor ao estribo, prestando atenção para que o ponto escolhido seja capaz de aguentar o peso, usando as correntes fornecidas. Se as mesmas não forem suficientes ou inadequadas, usar acessórios para o levantamento como manilhas, ganchos, argolas etc., certificados para a carga a sustentar (**consultar o catálogo Robur**).

GARANTIA

Beta Utensili spa exime-se de qualquer responsabilidade por danos causados por utilizações impróprias ou utilizações que não respeitam as normas de segurança descritas no presente documento.

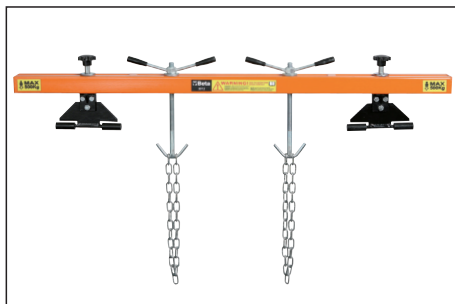


Fig. 1



Fig. 2

ART. 3012

Belka do podwieszania silnika

Zasady bezpieczeństwa



Przed użyciem przyrządu należy uważnie zapoznać się z poniższą instrukcją obsługi i dokładnie jej przestrzegać.

1. Podczas użytkowania nie wolno przekraczać maksymalnego dopuszczalnego obciążenia przyrządu, wynoszącego 500 kg.
2. Do podnoszenia należy używać akcesoriów odpowiednich do danego obciążenia i spełniających standardy UNI/DIN (patrz katalog Robur).
3. Należy używać śrub klasy 4.8 lub wyższej.
4. Po dokręceniu śrub sprawdzić, czy silnik jest dobrze zamocowany.
5. Upewnić się, że punkty oparcia są odpowiednie do ciężaru, który ma być podtrzymywany.
6. Nie wolno używać przyrządu, gdy silnik jest włączony.
7. Przed użyciem przyrządu należy sprawdzić jego stan techniczny; nie wolno go dalej użytkować w przypadku stwierdzenia nienaprawialnych uszkodzeń.
8. Nie wolno modyfikować przyrządu; nie wolno go spawać w jakikolwiek sposób.
9. Nieprzestrzeganie powyższych zaleceń może spowodować obrażenia u ludzi i/lub szkody materialne.

Przyrząd służy do podwieszenia silnika na czas demontażu uchwytów, mocujących silnik do nadwozia. Przed zamontowaniem przyrządu należy wyłączyć silnik i nie włączać go, aż silnik zostanie zamocowany, a przyrząd zdemontowany.

Zawartość zestawu:

- 1 belka nośna,
- 2 łańcuchy o długości 950 mm,
- 2 podpory z gumowymi osłonami,
- 2 haki regulowane w pionie za pomocą nakrętek.

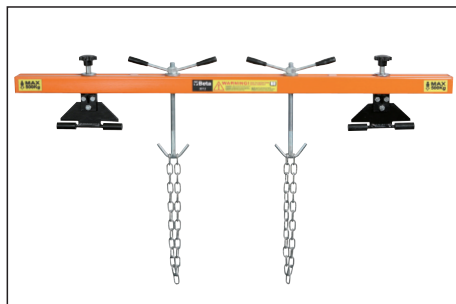
Zastosowanie:

Zmontować przyrząd (patrz rys. 1); umieścić go na pojeździe, opierając podpory (z gumowymi osłonami) na wzmocnionych elementach nadwozia po obu stronach silnika (patrz rys. 2).

Upewniwszy się, że punkty oparcia są odpowiednie do ciężaru, który ma być podtrzymywany, podwiesić silnik na belce, używając łańcuchów dostarczonych w zestawie. W przypadku, gdy łańcuchy okażą się za krótkie lub nieodpowiednie, należy użyć dodatkowych akcesoriów do podnoszenia, takich jak haki, śruby z uchem i nakrętki z uchem, które powinny być dobrane w zależności od obciążenia (patrz katalog Robur).

ZASTRZEŻENIE

Beta Utensili SpA nie ponosi żadnej odpowiedzialności za szkody powstałe w wyniku niewłaściwego użytkowania lub użytkowania niezgodnego z zasadami bezpieczeństwa zawartymi w niniejszej instrukcji obsługi.



Rys. 1



Rys. 2



BETA UTENSILI spa

Via Volta, 18

20050 SOVICO (MI) ITALY

Tel. +39.039.2077.1

Fax +39.039.2010742